Porównanie tłumaczeń Marka 8:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A przywoławszy tłum z uczniami Jego powiedział im kto chce za Mną przyjść niech się wyprze siebie i niech zabierze krzyż jego i niech podąża za Mną |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przywołał do siebie tłum wraz ze swoimi uczniami i powiedział do nich: Jeśli ktoś chce pójść za Mną, niech wyrzeknie się samego siebie, weźmie swój krzyż\* i rusza za Mną.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przywoławszy do siebie tłum z uczniami jego powiedział im: Jeśli ktoś chce za mną towarzyszyć, niech się wyprze siebie i niech zabierze krzyż jego i niech towarzyszy mi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A przywoławszy tłum z uczniami Jego powiedział im kto chce za Mną przyjść niech się wyprze siebie i niech zabierze krzyż jego i niech podąża za Mną |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem przywołał do siebie tłum wraz ze swoimi uczniami i zwrócił się do nich: Jeśli ktoś chce pójść za Mną, niech się wyrzeknie samego siebie, weźmie swój krzyż i naśladuje Mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem przywołał *do siebie* lud wraz ze swoimi uczniami i powiedział do nich: Ktokolwiek chce pójść za mną, niech się zaprze samego siebie, weźmie swój krzyż i idzie za mną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zwoławszy ludu z uczniami swoimi, rzekł im: Ktokolwiek chce za mną iść, niech samego siebie zaprze, a weźmie krzyż swój, i naśladuje mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wezwawszy rzesze z uczniami swymi, rzekł im: Jeśli kto chce za mną iść, niech samego siebie zaprzy a weźmie krzyż swój i niech mię naszladuje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem przywołał do siebie tłum razem ze swoimi uczniami i rzekł im: Jeśli ktoś chce pójść za Mną, niech się zaprze samego siebie, niech weźmie krzyż swój i niech Mnie naśladuje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A przywoławszy lud wraz z uczniami swoimi, rzekł im: Jeśli kto chce pójść za mną, niech się zaprze samego siebie i weźmie krzyż swój i naśladuje mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie przywołał do siebie tłum wraz ze swoimi uczniami i powiedział: Jeśli ktoś chce pójść za Mną, niech się zaprze samego siebie, niech weźmie swój krzyż i niech Mnie naśladuje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem przywołał tłum i uczniów i powiedział do nich: „Jeśli ktoś chce iść za Mną, niech się wyrzeknie samego siebie, niech weźmie swój krzyż i niech Mnie naśladuje. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przywoławszy tłum razem z uczniami, powiedział im: „Jeśli ktoś chce iść za mną, niech się wyprze siebie, niech weźmie swój krzyż i niech idzie moimi śladami. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A przyzwawszy tłumu z uczniami swymi, rzekł im: Ktokolwiek chce za mną przyść, niech zaprzy samego siebie, i weźmie krzyż swój, i niech idzie za mną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A przywoławszy tłum ze swoimi uczniami powiedział: - Kto chce iść za Mną, niech wyrzeknie się siebie, weźmie krzyż i postępuje jak Ja. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Покликавши людей і своїх учнів, сказав їм: Хто хоче за мною іти, хай зречеться себе самого, візьме свій хрест та йде за мною. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wezwawszy istotnie do siebie tłum razem z uczniami swymi, rzekł im: Jeżeli ktoś chce do tyłu należącego do mnie wdrażać się, niech odeprze siebie samego i niech uniesie wiadomy stawiany pal swój i niech wdraża się mi. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem przywołał tłum razem ze swoimi uczniami i powiedział: Każdy kto chce wyruszyć za mną, niech się wyrzeknie siebie, usunie swój krzyż i idzie za mną. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Potem Jeszua przywołał do siebie tłum i talmidim i powiedział im: "Jeśli ktoś chce pójść za mną, niech powie "nie" samemu sobie, niech weźmie swój pal egzekucyjny i niech idzie za mną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A przywoławszy do siebie tłum wraz ze swymi uczniami rzekł do nich: ”Jeżeli ktoś chce pójść za mną, niech się zaprze samego siebie i weźmie swój pal męki, i stale mnie naśladuje. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Potem zawołał uczniów oraz cały tłum, by podeszli bliżej i słuchali. —Jeśli ktoś z was chce Mnie naśladować, niech przestanie myśleć wyłącznie o sobie. Niech weźmie swój krzyż i idzie ze Mną. |

1. 1) <x>470 10:38-39</x>; <x>490 14:27</x> [↑](#footnote-ref-2)